Traduction du Service

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Premier Ministre, le 20 décembre 1972, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant, en ce qui concerne les Services du Premier Ministre, l'arrêté royal du 20 juillet 1964 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des administrations de l'Etat", a donné le 3 janvier 1973 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20e december 1972 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging, wat betreft de Diensten van de Eerste Minister, van het koninklijk besluit van 20 juli 1964 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren in de Rijksbesturen kunnen titularis zijn", heeft de 3e januari 1973 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

L'alinéa 2 du préambule serait mieux rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, notamment les articles 4 et 6 modifiés par les arrêtés royaux des 16 mars 1964 et 17 septembre 1969 ;".

A l'alinéa 3, il est nécessaire de faire mention de l'arrêté royal modificatif du 5 avril 1968 qui a remplacé entièrement le tableau des grades annexé à l'arrêté royal du 20 juillet 1964.

A l'alinéa 4, il serait préférable de reprendre la terminologie employée par les arrêtés du 2 juin 1970 qui ont créé deux conseils de direction aux Services du Premier Ministre et déterminé leur composition. La formule suivante est proposée :

"Vu l'avis du Conseil de direction institué pour les Services du Premier Ministre placés sous l'autorité du Premier Ministre ;".

.../...

DISPOSITIF.

Plutôt que de prévoir, à l'article 1er, que le nouveau grade est créé "à la date du 1er août 1972", il serait plus conforme à l'usage de supprimer cette mention et d'ajouter avant l'article 3 du projet un article disposant :

"Le présent arrêté produit ses effets le 1er août 1972".

AANHEF.

Een betere lezing voor het tweede lid van de aanhef ware :

"Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel, inzonderheid op de artikelen 4 en 6 zoals die zijn gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 16 maart 1964 en 17 september 1969 ; ".

In het derde lid dient mede te worden verwezen naar het wijzigingsbesluit van 5 april 1968, dat de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gevoegde tabel van de graden door een geheel nieuwe tabel heeft vervangen.

In het vierde lid werke men liefst met de terminologie van de besluiten van 2 juni 1970 die bij de Diensten van de Eerste Minister twee directieraden hebben ingesteld en de samenstelling daarvan hebben bepaald. De volgende tekst wordt in overweging gegeven :

"Gelet op het advies van de directieraad ingesteld voor de Diensten van de Eerste Minister die onder het gezag van de Eerste Minister staan ; ".

.../...

ARTIKELEN.

Om meer in de lijn te blijven van hetgeen gebruikelijk is, zegge men in artikel 1 liever niet dat de nieuwe graad wordt ingesteld "vanaf 1 augustus 1972" maar voege men in het ontwerp vóór artikel 3 een als volgt luidend artikel in :

"Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 augustus 1972".

La chambre était composée de

Messieurs : G. HOLOYE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
G. ARONSTEIN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.Ch. HUBERLANT, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.Ch. HUBERLANT, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. G.HOLOYE.